Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedłszy zamieszkał w miejscowości zwanej Nazaret, żeby wypełniło się [to] powiedziane przez ― proroków, że Nazarejczykiem nazywany bedzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy zamieszkał w mieście które jest nazywane Nazaret żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroków że Nazarejczyk zostanie nazwany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po przyjściu osiedlił się w mieście zwanym Nazaret\* \*\* i w ten sposób wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroków,\*\*\* że będzie nazwany Nazaretańczykiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy zamieszkał w mieście zwanym Nazaret, żeby wypełniło się, (co) powiedziane przez proroków, że Nazarejczykiem nazwany będzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy zamieszkał w mieście które jest nazywane Nazaret żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroków że Nazarejczyk zostanie nazwany |

1. 1) Nazaret, Ναζαρέτ, נְצָרֶת , czyli: gałązka, 25 km na zach od pd brzegów J. Galilejskiego. Tam Marii zapowiedziano narodziny Jezusa (<x>490 1:26</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:9</x>; <x>490 1:26</x>; <x>500 1:45-46</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie ma proroctwa, które wyraźnie mówiłoby, że Mesjasz będzie nazwany Nazaretańczykiem. Być może chodzi o obraźliwy charakter określenia (zob. <x>500 1:46</x>;<x>500 7:52</x>). Jeśli tak, to można wskazać kilka proroctw, które się z tym łączą: <x>230 22:7-8</x>;<x>230 69:12</x>, 20; <x>290 53:2-4</x>. [↑](#footnote-ref-4)